

DRÜBER

NO. 09

SOMMER/HERBST
SUMMER/FALL
2026

BURG HOTEL
OBERLECH

UNGENIERT LEBENSFROH

Wir widmen uns weit weg vom
Alltag Lachfalten, Weinwissen
und dem perfekten Abschlagn.

UNAPOLOGETICALLY JOYFUL

Far away from the everyday,
we explore laugh lines, wine lores,
and the perfect golf swing.

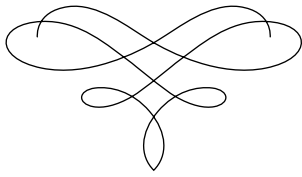




Konzept, Umsetzung, Redaktion | Concept, Realization, Editing: Solid & Bold
Text, Übersetzung | Copywriting, Translation: New Words München, Paigeturner
Bildnachweis | Photo credits: Burg Hotel, Lech Zürs Tourismus (S. 4), Niki Ferrari (S. 6), Hans Topf (S. 16–17),
Kleidermanufaktur Habsburg (S. 20), Grief Trachten (S. 20), Gottseidank (S. 20), Susanne Spatt (S. 21), Kinga Mathe (S. 21), LOVIN'DOG (S. 21),
Die Gestalten Verlag GmbH & Co. KG (S. 21), LODEN-FREY (S. 21), Vito Babic (S. 24), Allison Saeng (S. 29), Simone Massoni (S. 31)
Änderungen, Irrtümer, Satz- und Druckfehler vorbehalten | Changes, mistakes, typographical and printing errors reserved
(12/2025)

BERGFEXE UND BADENIXEN

SUMMIT SEEKERS AND WATER NYMPHS



Liebe Stammgäste,
liebe Neuentdecker:innen,
willkommen in der Burg!

Herrliche Berge, so weit das Auge reicht. Ganz besonders im Sommer eine Luft, von der die Großstädte nur träumen können. In puncto Well-being von Yoga über Massage bis hin zur Wellness-Oase alles im Haus, was das Herz begehrt.

Und dann noch die ganzen schönen Aufregungen für die Auszeit vom Alltag: die Burg Golf Trophy und unsere Casino-Abende. Oder das Tanzen zu nahezu unerhört viel Live-Musik.

Was Sie sonst noch bei uns erwarten dürfen? Erfahren Sie beim Stöbern und Lesen im Heft. Wir können es jedenfalls kaum erwarten, Sie mitten im sommerlichen Bergsommerkräuterglück mit einem Glaserl Champagner auf der Sonnenterrasse zu begrüßen.

*Herzlichst
Patricia und Christian Lucian*



Dear returning guests,
Dear new friends,
Welcome to the Burg Hotel!

Majestic mountains stretch beyond the imagination. Soaking in our pure summer air is something others only dream of. For your well-being, we provide everything needed under one roof: yoga, massage, and a serene wellness oasis created for deep relaxation.

And then come the unique thrills that make us truly unforgettable: the Burg Golf Trophy, elegant casino evenings, and a mega-list of live music. Yes, dancing. And lots of it!

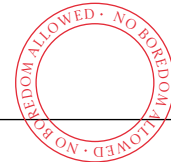
We can't wait to welcome you to a blooming alpine summer, a chilled glass of champagne on our sun terrace, and so much more. If curiosity tickles the mind, simply flip through these pages.

*Warm regards,
Patricia and Christian Lucian*

Was die Burg so unwiderstehlich macht, ist die *Verbindung* von *Tradition* und *Zeitgeist*. Im Haus, auf dem Teller – und bei den Veranstaltungen. Hier ein Überblick über einige Highlights, die Sport-, Musik- und Kulinarik-Verrückte sich in diesem Sommer auf keinen Fall entgehen lassen sollten.



What makes the Burg truly irresistible is its *mix* of *heritage* and *modern flair* – seen in the setting, on the menu, and its events. Here's a look at the summer highlights that no sports, music, or food fan should skip.



SPANNENDE

EXCITING SUMMER SPECTACLES

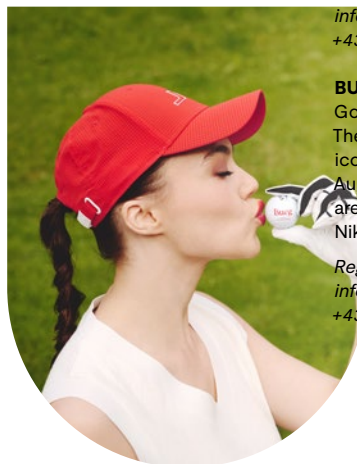
*Traditionally
Exciting*

BURG GOLF TROPHY 2026
Golf am Berg? Aber unbedingt! Die Burg Golf Trophy ist inzwischen als legendäre Eventreihe etabliert – und findet vom 23. August bis 30. August 2026 statt. Auch in diesem Jahr wieder mit dabei: Golfprofi Niki Ferrari (Interview auf Seite 6).

Direkt anmelden? Gerne unter:
info@burghotel-lech.com
+43 5583 2291

BURG GOLF TROPHY 2026
Golf in the mountains? Absolutely. The Burg Golf Trophy is now a truly iconic event series – returning from August 23 to 30, 2026. Once again, we are delighted to welcome golf professional Niki Ferrari (interview on page 6).

Register by sending an email to:
info@burghotel-lech.com
+43 5583 2291



JUNGWINZERTREFFEN 2026

Was die junge, wilde Weinszene so umtreibt? Erfahren wir spätestens beim Jungwinzertreffen. Jedes Jahr bieten wir Zeit und Ort zum Netzwerken und Austauschen. Hüttengaudi und Verkostung inklusive.

YOUNG WINEMAKERS' GATHERING 2026

What's driving the new generation of bold, forward-thinking winemakers? We'll discover it at this year's Young Winemakers' Gathering – a lively annual meeting place for connection, exchange, and inspiration. Complete with alpine hut celebrations and curated tastings.



APRÈS-SKI SONNENEDITION

Warum warten, bis es wieder schneit? Wir feiern das ganze Jahr über. Mit wechselnden DJs, Kräuterduft in der Nase, Champagner in der Hand – und mindestens so guter Laune wie im Winter.

APRÈS-SKI SUN EDITION

Why wait until it snows again? We party year round. With rotating DJs, herb-scented alpine air, champagne in the hand – and just as good a mood as in winter.

KÖSTLICHKEITEN MIT KLANG

Bei uns kommen nur die köstlichsten Speisen auf den Tisch. Damit sich neben dem Gaumen das Gehör gleich mitfreut, veranstalten wir im Sommer jede Woche Brunches, BBQ- oder Steakhouse-Abende mit Live-Musik.

DELICACIES WITH BEATS

Only the most delicious food graces our tables. Ensuring your ears are equally delighted, we host weekly summer brunches, BBQs, and steakhouse evenings with live music.



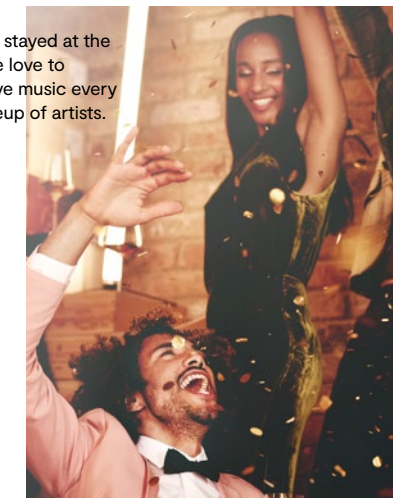
SOMMER- SPEKTAKEL

DANCE WITH SOMEBODY

Wie alle wissen, die schon in der Burg waren: Wir lieben Musik. Und wir lieben es zu tanzen. Deshalb gibt es bei uns jede Woche Live-Musik mit wechselnden Acts.

DANCE WITH SOMEBODY

As everyone knows who has stayed at the Burg: we love music – and we love to dance. Therefore we offer live music every week featuring a rotating lineup of artists.



MAGIE UND SPIEL

Als Zwischengang eine Zaubereinlage und die Verwandlung der Lobby in ein Casino: Im Sommer sorgen wir dafür, dass unsere Gäste zwischen Staunen und Nervenkitzel hin- und hergerissen sind. Was uns Menschen am Glücksspiel eigentlich so fasziniert? Lesen Sie auf Seite 28.

MAGIC AND MISCHIEF

A magical interlude between courses and a lobby that transforms into a casino – in summer, we create moments that delightfully entertain our guests between awe and excitement. What is it about games of chance that captivates us so? Discover more on page 28.

Alle Events sowie regelmäßige Updates im Überblick

Event overview and regular updates



INTERVIEW WITH GOLF PROFESSIONAL NIKI FERRARI

INTERVIEW MIT GOLFPROFI *Niki Ferrari*



Seit 2016 begleitet *Golfprofi* Niki Ferrari die *Burg Golf Trophy*. Im Interview spricht er über meteorologische Überraschungen am Berg und psychologische Herausforderungen beim Spiel.



Golf pro Niki Ferrari has been part of the *Burg Golf Trophy* since 2016. In this conversation, he reflects on unexpected mountain weather and the psychological challenges of the game.

FUN FACTS

01

Die Golfsaison in Lech am Arlberg geht von Juli bis September. Die Burg Golf Trophy 2026 findet von 23. bis 30. August statt.

In Lech am Arlberg, the golf season runs July through September. The Burg Golf Trophy 2026 is scheduled for August 23–30.

02

Der Golfclub Lech ist ein 9-Loch-Platz und liegt auf rund 1.500 m Seehöhe. Somit ist er der höchstgelegene Golfplatz Österreichs.

Lech Golf Club is a 9-hole course at an elevation of nearly 1,500 meters—the highest golf course in Austria.

03

Beim Golf ist es spannend, wie die Spieler:innen auf Ungewissheit reagieren—denn vom ersten bis zum letzten Loch kann man nie alles unter Kontrolle haben. In den USA werden deshalb auch gerne Vorstellungsgespräche auf dem Golfplatz geführt.

In golf, it's fascinating to see how players respond to uncertainty—from the first hole to the last, you cannot control everything. That's why, in the U.S., job interviews often happen on the golf course.

Als Golfprofi haben Sie schon eine Menge Orte und –veranstaltungen rund um die Welt erlebt. Was packt Sie an der Burg Golf Trophy so, dass Sie seit 10 Jahren durchgehend dabei sind?

Niki: Die Haltung der Gastgeber, die Stimmung der Besucher—das sind Faktoren, mit denen so ein Event steht und fällt. Und da muss man sagen, dass sowohl die Lucians als auch die (Stamm-)Gäste mich immer wieder wahnsinnig begeistern. Und natürlich: Golf am Berg spielen, mit dem Blick über die Gipfel, das ist schon sensationell. Zumal in so einer Lage auch immer mal Überraschungen eintreten können.

As a golf professional, you've played countless courses and attended events across the globe. What is it about the Burg Golf Trophy that has kept you returning for ten straight years?

Niki: The host mindset and guest spirit—these are elements that determine the soul of an event. And I must say, the Lucian family and their long-time guests inspire me every single year. And naturally, playing golf high-up in the Alps with sweeping views is extraordinary. In an alpine setting like this, unexpected moments are part of the magic.

Welche Überraschungen haben Sie denn schon erlebt?

Niki: Schnee mitten im Juli (*lacht*)! Damals haben wir dann kurzerhand improvisiert—und ein Indoor-Turnier in der Lobby veranstaltet. Seitdem planen wir die Burg Golf Trophy immer in den August hinein. Auf jeden Fall auch eine legendäre Story, an die wir uns alle gerne erinnern.

Tell us about the surprises you've experienced.

Niki: Snow in the middle of July (*laughs*)! Back then, we improvised by holding an indoor tournament in the lobby. Now we schedule the Burg Golf Trophy in August. Definitely a legendary story we all love to retell.

Apropos legendär. Sie sind ja selbst nicht eben ein unbeschriebenes Blatt. Was werden Sie von den Gästen am häufigsten gefragt?

Niki: Viele Teilnehmer sind ehrgeizige Golfer und freuen sich, ihr Spiel mit Profi-Tipps von mir zu verbessern. Da kommen dann ganz individuelle Fragen zu Schläger- und Körperhaltung. Was die Leute aber auch immer spannend finden, ist die Frage, mit welchen Prominenten ich schon gespielt habe (*lacht*).

Speaking of legendary: you are not exactly an unknown figure. What do guests ask most often?

Niki: Many participants are ambitious golfers and are keen to improve their game with professional tips from me. I get specific questions about club position and body posture. But people are also curious about the celebrities I've played with (*laughs*).

Na, wenn Sie das schon so andeuten ... verraten Sie uns ein paar Namen?

Niki: Na klar. Kevin Costner, Michael Jordan oder Boris Becker zum Beispiel. Aber in der Regel sind das—jenseits ihrer Metiers—einfach nette Menschen wie du und ich.

And since you mention it ... can you reveal a few names?

Niki: Absolutely. Kevin Costner, Michael Jordan, and Boris Becker for instance. But in truth, apart from their fame, they're nice people—no different from you or me.

Spannend. Zwei von drei ihrer Promi-Beispiele sind Profisportler. Ist das Zufall?

Niki: Nein, das kommt tatsächlich extrem häufig vor. Golf ist ein Sport, den man nie ganz im Griff hat. Nicht umsonst ist der Running Gag unter Golfern: „Jetzt kann ich's.“ (*lacht*). Besonders ehrgeizige und wettbewerbsorientierte Männer (und damit natürlich viele Profi-Sportler) zieht

der Sport nahezu magisch an—und es ist immer interessant zu sehen, wie sie mit der psychologischen Herausforderung umgehen, dass nicht jeder perfekte Schlag reproduzierbar ist.

Interesting. Two out of your three celebrity examples are professional athletes. Is that coincidence?

Niki: No, not at all—it happens often. Golf is a sport you can never fully control. There's a reason the running joke among golfers is: “Now I've got it.” (*laughs*). Competitive men are magically drawn to the game, and it's always fascinating to see how they handle the psychological challenge of not being able to reproduce the perfect shot every time.

Gibt es neben der psychologischen Komponente noch etwas, was am Golf gerne unterschätzt wird?

Niki: Die körperliche Anstrengung. Wenn man 18 Loch geht, sind das 10 Kilometer. Bergauf, bergab. Dazu der Bag mit 20 Kilo—und noch die volle Konzentration. Da erlebe ich regelmäßig Leistungssportler, die fix und foxi sind.

Besides the psychological aspect, is there anything else about golf that is underestimated?

Niki: The physical effort. Walking 18 holes equals 10 kilometers—uphill and down. Plus carrying a 20-kilo bag, all while staying fully focused. I often see professional athletes who are completely exhausted by the end.

Noch einmal zurück zur Golf Trophy. Wie ernst ist hier die Konkurrenz? Geht es mehr um Wettbewerb oder Spaß?

Niki: Auf jeden Fall beides! Es gibt sehr gute Spieler:innen und Runden, die sich auf das Handicap auswirken. Wir bieten aber auch Schnupperkurse an. Und am letzten Turniertag machen wir immer einen Spaßwettbewerb: Jeweils vier Personen bilden zusammen ein Team. Zum Weiterspielen darf der beste Abschlag ausgesucht werden. Vielleicht auch mal ein Schlag von mir, wenn ich als Joker an einem Loch zum Einsatz komme (*lacht*).

Returning to the Golf Trophy—how serious is the competition? Is it more about rivalry or pleasure?

Niki: Honestly, it's both. Some players deliver impressive rounds that even influence their handicap. But we also offer introductory courses for newcomers. On our final tournament day, we always add a playful twist: teams of four compete together and select the best tee to continue—and occasionally it's one of mine (*laughs*).





LEGENDÄRE GASTGEBERINNEN UND IHRE FESTE

CELEBRATIONS OF LEGENDARY HOSTESSES



Die Liebe zum *Spektakel*, zu interessanten *Begegnungen* und kulinarischen *Genüssen* versteht niemand besser als die Burg. Heute stellen wir ein paar *Verwandte im Geiste* vor. Und zwar, um nicht nur den oft zur Genüge bekannten Herren die *Bühne* zu überlassen: berühmte Gastgeberinnen, an die man sich bis heute erinnert – und solche, über die heute alle sprechen.



Few understand the art of *spectacle*, unforgettable *encounters*, and culinary *delight* quite like the Burg. But today, with a spotlight on the ladies, we introduce a few *kindred spirits* ... the legendary hostesses who remain unforgettable; they are joined by a few contemporary icons people are talking about today.

01

DIE SALONLÖWIN – GERTRUDE STEIN (1874–1946)

Ab 1903 lebte die US-amerikanische Schriftstellerin und Kunstsammlerin Gertrude Stein in Paris und veranstaltete an Samstagabenden einen literarischen Salon, der schnell zur berühmten Ideenschmiede, Galerie und Netzwerkborse der Moderne wurde. Gern zu Gast: Maler wie Picasso, Matisse oder Cézanne, deren Kunst damals noch als radikal galt. Außerdem junge Autoren wie Hemingway oder F. Scott Fitzgerald. Mittendrin: Gertrude, die auf einem Sessel thronte, provokante Fragen stellte und gerne laut aus experimentellen Texten vorlas.



Alice B. Toklas and Gertrude Stein (1922), von Man Ray

THE SALON LIONESS – GERTRUDE STEIN (1874–1946)

From 1903 onward, the American writer and art collector Gertrude Stein made her home in Paris, where her Saturday evening salon swiftly evolved into one of Modernism's most influential literary incubators – part literary laboratory, part gallery, part cultural meeting ground. Among her guests were Picasso, Matisse, and Cézanne – then still considered radical – as well as rising authors like Hemingway and F. Scott Fitzgerald. Always at the heart of the gathering: Gertrude herself, seated regally in her armchair, taking provocative questions and reading experimental texts aloud with gusto.

02

**DIE PARTY-IKONE –
ALVA VANDERBILT (1853–1933)**

Ein Anwesen dekoriert wie ein Paradiesgarten. Darin: ägyptische Prinzessinnen, Kardinäle, Schmetterlinge – und sogar eine Frau im Glühbirnenkostüm. Über Alva Vanderbilts legendären Maskenball von 1883 sprach nicht nur die gesamte US-amerikanische Society. Auch die New York Times berichtete. Höhepunkt des Abends: Tanz-Quadrillen, in denen prominente Partygäste als Pferde oder Meißener Porzellanfiguren das Parkett eroberten. Alva, engagierte Frauenrechtlerin und Frau von Dampfschiff- und Eisenbahn-Magnat Cornelius Vanderbilt, zeigte dabei keine Angst vor zu hohen Ausgaben: 240.000 Dollar – heute umgerechnet etwa 7 Millionen Dollar – investierte sie in Dekoration, Haardesign, Champagner und Speisen.

**THE PARTY ICON –
ALVA VANDERBILT (1853–1933)**

Imagine an estate transformed into a garden of paradise: Egyptian princesses, cardinals, butterflies – even a lady shimmering in lightbulbs. Alva Vanderbilt's legendary 1883 masquerade ball captivated American high society and The New York Times covered it in detail. The evening's highlight was a series of choreographed quadrilles, where illustrious guests crossed the dance floor dressed as prancing horses or Meissen porcelain figurines. Alva, a passionate advocate for women's rights and the wife of steamship and railroad titan Cornelius Vanderbilt, did not shy away from spectacle. She invested \$240,000 (roughly \$7 million today) in lavish décor, elaborate coiffures, champagne and culinary delights.



„Mrs. O.H.P. (Alva) Belmont“ (1922) von George Bain

03

**DIE FIRST LADY –
JACQUELINE „JACKIE“ KENNEDY
(1929–1994)**

Vor ihrem gemeinsamen Einzug mit John F. Kennedy wurde das Weiße Haus geführt wie eine Militärkaserne – mit Fokus auf Effizienz und Sparsamkeit. Mit einem französischen Chefkoch, Auftritten von Musikern und einem untrüglichen Gespür für Stil verwandelte Jackie Kennedy das Weiße Haus in einen Magneten für Nobelpreisträger, Politiker und Hollywoodstars. Damit ebnete sie den Weg für die kommenden Generationen moderner White-House-Gastgeberinnen bis hin zu Michelle Obama. Was sie auf ihrer Mission als Gastgeberin niemals akzeptierte? Ein „Das ist unmöglich“ ihres Personals.

**THE FIRST LADY –
JACQUELINE „JACKIE“ KENNEDY
(1929–1994)**

Before she and John F. Kennedy moved in, the White House operated more like a military barracks with a focus on efficiency and frugality. With a French chef, musical performances, and an unquestionable sense of style, Jackie Kennedy transformed the White House into a social magnet for Nobel Prize winners, politicians and Hollywood stars. In doing so, she paved the way for future generations of White House hostesses. What would she never accept in her mission as a hostess? The comment: “that's impossible” from her staff.

Unforgettable
Encounters

04

**DIE MODEKAISERIN –
ANNA WINTOUR (GEB. 1949)**

Der rote Teppich ist für die Augen der Welt bestimmt. Was danach passiert? Bleibt überwiegend ein Mysterium – denn später gilt offiziell eine No-Phone-/No-Selfie-Regel. Anna Wintour, bis vor kurzem noch legendäre Chefredakteurin der Vogue, hat aus der jährlichen MET Gala einen Mix aus Weltereignis, Performance und Mega-Benefiz-Event gemacht. Der Dresscode ist kein Vorschlag, sondern ernst. Wer am Ende tatsächlich auf die Gästeliste kommt, entscheidet sie allein. Doch das Ergebnis kann sich sehen lassen: Die Met Gala ist inzwischen der wichtigste Geldbringer des Costume Institute – der Modeabteilung des Metropolitan Museum of Art. 2025 kam eine Rekordsumme von 31 Millionen Dollar zusammen.

**THE EMPRESS OF FASHION –
ANNA WINTOUR (B. 1949)**

The red carpet is staged for the world's gaze – but what happens afterward remains largely a mystery guarded by strict rules: no phones, no selfies. Until recently, the iconic editor-in-chief of Vogue – Anna Wintour – turned the annual Met Gala into a fusion of global spectacle, performance art and high-impact philanthropy. The dress code is non-negotiable and the guest list is curated by Wintour herself. The result? A cultural phenomenon that has become the Costume Institute's most significant funding source. In 2025, the Met Gala raised a record \$31 million for the Metropolitan Museum of Art's fashion department.

„Anna Wintour (2019)“ von Myleskalus
CC BY-SA 4.0„Amal Clooney at the 2024 Venice Film Festival“
(2024) von Harald Krichel | CC BY-SA 4.0

05

**DIE MENSCHENRECHTLERIN –
AMAL CLOONEY (GEB. 1978)**

Gerechtigkeit mit Glamour: Eine Gastgeberin mit beeindruckender Mission ist Amal Clooney – Menschenrechtsanwältin und Partnerin von Schauspieler George Clooney. 2022 hat sie The Albies ins Leben gerufen, die jährliche Gala der Clooney Foundation for Justice. Sie ehrt Journalist:innen, Aktivist:innen und Jurist:innen. Zum Netzwerk gehören hochkarätige Gäste von Melinda French Gates bis Darren Walker. 2025 fand die Gala erstmals nicht in New York, sondern im Natural History Museum in London statt – mit Dinner und Bühne unter dem ikonischen Blauwal-Skelett.

**THE HUMAN RIGHTS ADVOCATE –
AMAL CLOONEY (B. 1978)**

Justice with glamour: the host with an impressive mission, Amal Clooney is a human rights lawyer and partner of actor George Clooney. In 2022, she launched The Albies, the annual gala of the Clooney Foundation for Justice that honors journalists, activists and legal professionals. Its network includes high-profile guests ranging from Melinda French Gates to Darren Walker. In 2025, the gala took place for the first time at the Natural History Museum in London – with dinner and a stage set beneath the iconic blue whale skeleton.

MIEDERTEIL UND WADENWÄRMER

CORSET TOPS AND LEG WARMERS

Für uns in der Burg ist *Tracht* nicht einfach bloß Gaudi – und sie ist auch nicht zufällig der *Dresscode* für unser Team auf der Burg. Für uns ist sie geliebtes Kulturgut und Ausdruck von *Heimatliebe*. Natürlich freuen wir uns zugleich, wenn Tracht trägt, wem sie gefällt. Allen, die sich vielleicht noch nicht so genau auskennen, widmen wir dieses Trachtenspezial.



Here at the Burg, *traditional dress* is far more than festive attire, and it's no accident that it forms our team *dress code*. For us, this style is a living cultural heritage and the heartfelt expression of our *regional identity*. Naturally, we're pleased when you love our style and choose to wear it. And for those who want more folk details, we've created this special list to guide you through the art of traditional dress.

DAMEN | LADIES

DIRNDLKLEID

Wahrscheinlich das Kleidungsstück, das im Fall der Damen jeder sofort im Kopf hat: enges Miederteil oben, weiter Rock unten. Klassischerweise ist das Dirndl knie- bis knöchellang.

THE DIRNDL

Perhaps the most iconic item in women's traditional dress: a fitted bodice paired with a full, flowing skirt. Classic dirndls traditionally fall between knee and ankle length.

BLUSE

Ohne Bluse kein Dirndl: Die Bluse unter dem Mieder ist traditionell weiß, kurz-ärmelig und im Dekolleté recht großzügig geschnitten. Verbreitet sind inzwischen aber ganz unterschiedliche Farben und Ärmellängen – auch hochgeschlossene Varianten.

THE BLOUSE

A dirndl is not complete without a blouse. Traditionally white, short-sleeved, and featuring a generously cut neckline, the dirndl blouse now comes in a variety of colors, sleeve lengths, and even modest, high-necked styles.

SCHÜRZE

Großes Thema beim Dirndl: die Schürze. Nicht aus funktionalen, sondern aus symbolischen Gründen. Schleife rechts bedeutet: Die Dame ist vergeben. Schleife links: ledig. Schleife hinten: verwitwet.

THE APRON

One of the most meaningful components of the dirndl is the apron – not for its function, but its symbolism. A bow tied on the right signals the wearer is taken; a bow on the left indicates she is single. A bow tied at the back denotes widowhood.

SCHUHE

Es gibt zwar klassische Trachtenschuhe, von allen Elementen ist das Schuhwerk aber das wohl unkomplizierteste: Ballerinas, Pumps oder Stiefeletten sind gern gesehen. Ungern dagegen: Turnschuhe oder, noch schlimmer: Flipflops.

SHOES

Although there are classic traditional shoes, footwear is probably the least complicated element of the outfit: ballerina flats, pumps or ankle boots are welcome. However, trainers or, even worse, flip-flops are frowned upon.

JANKER

Ein Janker, also eine Trachtenjacke, hält nicht nur schön warm, wenn's im eher luftigen Dirndl zu kühl wird. Sie ist auch abseits des Dirndls ein schöner Alleskönner. Zum Beispiel auch zu Jeans und Stiefeln.

ALPINE JACKET

The janker is a traditional tailored jacket offering a bit more warmth for an airy dirndl. It's also a wonderfully versatile piece in its own right, pairing beautifully with jeans, boots, and everyday wearing styles.

Tradition von Kopf bis Fuß.
Welche Elemente gehören
zum klassisch österreichischen
Trachtenlook?

Tradition from head to toe. Which
elements make up the classic Austrian
traditional look?

HERREN | GENTLEMEN

LEDERHOSE

Die Lederhose ist das Dirndl der Herren. Will sagen: Es ist das Kleidungsstück, an das die meisten Menschen denken, wenn sie einen Trachtenlook für Herren beschreiben müssten. Im Gegensatz zu den Damen gibt es weniger Varianz in der Länge: Diese bewegt sich eigentlich immer irgendwo ums Knie herum.

LEDERHOSEN

Lederhosen are the men's equivalent of the dirndl – it's the garment most people think of when describing traditional men's attire. Unlike women's styles, there is far less variation in length; the pants almost always fall somewhere around the knee.

TRACHTENHEMD

Wer im Business viel Hemd trägt, muss sich bei der Tracht wenig umgewöhnen: Der Schnitt entspricht einem normalen Hemd.

THE TRADITIONAL SHIRT

For anyone accustomed to wearing shirts for business, a men's trachten shirt feels instantly familiar – its cut is nearly identical to a standard dress shirt.

WESTE

Ein Must-have bei der Herrentracht: die Weste. Das Hemd wird von Herren mit Würde nicht ohne getragen. Klassische Materialien sind Leinen, Seide oder Loden.

THE VEST

A must-have in traditional attire: the vest. No distinguished gentleman would wear his shirt without one. Classic materials include linen, silk or loden.

JANKER

Hier gilt dasselbe wie für die Damen: Auch der Herrenjanker ist ein Alleskönner, der das ganze Jahr über getragen werden kann. Auch mal als schöne Alternative zur Lederjacke zum Beispiel.

THE ALPINE JACKET

As with the women's version, the men's janker is a true wardrobe all-rounder – suitable for every season and a refined alternative to a leather jacket.

STRÜMPFJE

In der Wahrnehmung wahrscheinlich knapp hinter der Lederhose: die Strümpfe. Als Varianten gibt es lange Wollsocken, Wadenwärmer ohne Fußteil – oder eine Mischung aus beidem: zweiteilige Trachtensocken, bestehend aus Wadenwärmern und kurzen Fußlingen.

SOCKS

Second only to the lederhosen in iconic status are the traditional socks. Options range from long woolen knee socks to footless calf warmers – or a hybrid style: two-piece trachten socks made up of separate calf warmers paired with short ankle footlets.

SCHUHE

Die Herren tragen traditionell Haferlschuhe mit seitlicher Schnürung. Auch Wildlederschuhe sind eine gute Alternative. Weniger gern gesehen, wenn auch weit verbreitet: Sneaker. No-Gos: offene Schuhe und Flipflops.

SHOES

Men traditionally wear so-called "Haferl shoes" with side lacing. Suede shoes are also a good alternative. Less welcome, though still common, are trainers. No-gos: open shoes and flip-flops.

ACCESSOIRES

Ein Charivari (siehe S. 21) macht sich sowohl am Dirndl als auch an der Lederhose gut. Dasselbe gilt für Tücher aus Seide oder Wolle.

ACCESSORIES

A charivari (see p. 21) looks great on both dirndls and lederhosen. The same applies to silk or wool scarves.



Ein Gespräch mit Hans Topf jun.
über den *Geschmack* des Kamptals,
die Arbeit im *Weingarten* und
Idealismus beim *Winzern*.



A conversation with Hans Topf jun. on
the *character* of Kamptal wines, the craft
of *vineyard* work, and the idealism that
shapes authentic *winemaking*.

**DIREKT EINMAL VON DER WEINREGI-
ON HER GEFRAGT: GIBT ES SO ETWAS
WIE EINEN KAMPTALER STIL?**

Jein, das Kamptal gehört geografisch zur
Donauregion. Hier dominieren nährstoff-
reiche Lössböden, wobei man in höher
gelegenen Lagen wieder karge Gesteins-
konglomerate finden kann. Im Vergleich zu
benachbarten Gebieten sorgen eine gerin-
gere Luftfeuchtigkeit und ein kühleres Kli-
ma für straffe, sortentypische bis hin zu
salzig-mineralische Weine.

**IS THERE SUCH A THING AS A
DISTINCT KAMPTAL STYLE?**

Yes and no. Geographically, the Kamptal
belongs to the Danube region. Nutrient-rich
loess soils dominate here, although barren
rock conglomerates are found in higher-
altitude vineyards. Compared to neighbor-
ing areas, lower humidity and a cooler
climate produce taut, varietally expressive
wines, ranging from precise and pure to
distinctly saline and mineral-driven.

**UND WO IST DAS „ABER“, DAS WIR
AUS DEM „JEIN“ SCHON HERAUSGE-
HÖRT HABEN?**

(*Lacht*). Jeder Winzer hat ja eine andere
Herangehensweise und seine eigene
Handschrift. Wir zum Beispiel vertreten
ganz klar die Haltung, dass jeder Jahrgang
auch Jahrgang sein darf. Damit meinen
wir: Die Kunst des Winzers liegt für uns nicht
darin, seine Weine zu nivellieren – sondern
vielmehr darin, den Jahrgang und den Boden,
auf dem die Reben wachsen, im Glas
wiederzufinden. Auch unsere Weine müssen
harmonisch sein. Aber wir machen im Keller
nicht mehr viel – der Wein soll seinen
individuellen Charakter behalten dürfen.

**WHAT ABOUT THE “BUT” WE SENSED
IN YOUR YES-AND-NO?**

(*Laughs*). Every winemaker works differently
and leaves their own fingerprint. For us,
it’s essential that each vintage is allowed
to express itself. By this we mean that, for
us, the art of winemaking does not lie in
standardizing wines, but rather in reflecting
the vintage and the soil in which the vines
grow in the glass. Our wines should be
harmonious, certainly, but we intervene
little in the cellar. The wine should be free
to develop its own character.

**DER WEIN ENTSTEHT BEI IHNEN ALSO
MEHR AM WEINBERG UND WENIGER
IM FASS?**

Genau! Die Qualität unserer Weine entsteht
im Weingarten, im Keller hingegen wollen
wir sie im Glas „kost-bar“ machen.

**SO FOR YOU, THE WINE IS SHAPED
MORE IN THE VINEYARD THAN IN
THE BARREL?**

Exactly! The quality of our wines is created
in the vineyard, but in the cellar we want to
make them precious in the glass.

**WIE STELLEN SIE DENN SICHER, DASS
DIE WEINREBE AUCH EINEN GUTEN
JOB MACHT?**

Mit sehr viel sorgsamer Pflege, vom Rebschnitt
bis zur Laubarbeit. Und tatsächlich,
indem wir uns wieder mehr auf die Natur
verlassen. Mit jeder Generation haben wir
stärker überlegt: Worauf können wir
verzichten? Wo können wir die Natur selbst
wirken lassen? Industriell hergestellte
Düngemittel und Herbizide verwenden wir
schon seit Langem nicht mehr. Dafür setzen
wir Klee- oder Getreidesorten zwischen die
Reben, die Nützlinge anziehen. Oder bringen
kompostierte Traubenreste wieder als Dünger
in den Weingarten.

**HOW DO YOU MAKE SURE THE VINES
ARE PERFORMING WELL?**

Through meticulous care – from pruning to
canopy work – and trusting in nature. With
every generation, we ask: What can we let
go of? Where can we allow nature to do
more of the work? We stopped using industrially
produced fertilizers and herbicides a long
time ago. Instead, we plant clover or grain
seeds between the vines to attract beneficial
insects. We also return composted grape
pomace to the vineyard as a natural fertilizer.

**INZWISCHEN SIND DIE WEINE DER
FAMILIE TOPF BIOLOGISCH ZERTIFIZIERT,
RICHTIG?**

Genau. Der Denkanstoß kam schon von
unseren Eltern. Mein Bruder hat vor wenigen
Jahren den letzten Schritt gemacht und unser
familiengeführtes Weingut auf kontrolliert-
biologischen Anbau umgestellt.

**THE TOPF FAMILY’S WINES ARE NOW
CERTIFIED ORGANIC, RIGHT?**

That’s right. The idea came from our
parents. A few years ago, my brother took the
final step and converted our family-run
winery to certified organic cultivation.

**ABSCHLIESSEND NATÜRLICH NICHT
ZU VERGESSEN: WAS GENAU WÄCHST
DENN IM TOPFSCHEN WEINGARTEN?**

Überwiegend weiße Rebsorten, besonders
Grüner Veltliner, Riesling und Chardonnay.
Rotweine spielen eine kleine, aber bedeutende
Rolle. Mein Herz schlägt für elegante und
feinfruchtige Pinot Noirs (*lacht*).

**AND FINALLY, THE BIG QUESTION: WHAT
GROWS IN TOPF VINEYARDS?**

Primarily white grape varieties with a focus
on Grüner Veltliner, Riesling and Chardonnay.
Red wines play a small but significant role.
My heart beats for elegant and delicately
fruity Pinot Noirs (*laughs*).

**UND WAS IST DER SCHÖNSTE TOPF-
WEIN, AUF DEN SICH ALLE GENERATIONEN
EINIGEN WÜRDEN?**

Keine Frage: unser Grüner Veltliner vom
Gaisberg.

**AND, WHICH TOPF WINE WOULD ALL
GENERATIONS AGREE IS THE FINEST?**

Undoubtedly: our Grüner Veltliner from the
Gaisberg.



VITA HANS TOPF

Ursprünglich wollte Hans Topf jun. den Familienbetrieb um die Bereiche
Gastronomie und Hotellerie erweitern, weshalb er in
diesen Bereichen eine Ausbildung abschloss. Dann
übermannte ihn aber doch die Leidenschaft für die
Arbeit am Weinberg und im Weinkeller. Seit 2022
leitet er das Weingut Topf in Strass zusammen mit
seinem Bruder Maximilian in fünfter Generation.

HANS TOPF BIOGRAPHY

Hans Topf jun. initially intended to broaden the family
enterprise into gastronomy and hospitality, completing
formal training in both areas. But his true passion for
vineyard and cellar work prevailed. Since 2022, he has
led the Topf estate in Strass, Austria, alongside his brother
Maximilian, carrying the winery into the 5th generation.

INTERVIEW



FUN FACT

*Vom Weinberg an den Schneehang: Jedes Jahr zu Ostern
nimmt die Familie Topf eine kleine Auszeit in der Burg.*

*From the vineyard to the snowy slopes: every year at Easter, the
Topf family takes a little break at the Burg.*



FUN FACT

*Hans und Max haben am Petersboden
Ski fahren gelernt.*

Hans and Max learned to ski at Petersboden.



DER PERFEKTE BURG SOMMERTAG

THE PERFECT BURG SUMMER DAY

08:00 UHR

Ihr herrlichen Kissen! Ich bin noch nicht bereit, euch zu verlassen.

10:30 UHR

Moment – ist das Musik? Alles klar: Zeit für einen schönen Brunch und ein Glaserl Champagner.

12:00 UHR

Ob wir's spontan noch zum Butzenssee schaffen? Aber klaro! Frisch gestärkt geht's sich ganz von selbst.

14:30 UHR

Kaaaalt! Na ok, jetzt geht's... Ahh, himmlisch, so eine Erfrischung an einem heißen Sommertag.

18:00 UHR

Wandern und Wellness gehören zusammen. Ab zur Massage!

19:30 UHR

Das Gänge-Menü haben wir uns nach der Anstrengung heute aber wirklich verdient.

21:30 UHR

Ein traumhafter Sonnenuntergang war das... Komm, wir holen uns noch eine Decke und ein Glaserl.



8:00 A.M.

Dear pillows, I'm not ready to leave you just yet.

10:30 A.M.

Do I hear music? Great! – time for brunch and a glass of Champagne.

12:00 P.M.

Will we still make it to Butzenssee lake? Of course! Freshly energized, it's a piece of cake.

2:30 P.M.

Cool! Right, here we go... Ahh, heavenly refreshment on a hot summer's day.

6:00 P.M.

Hiking and wellness go hand in hand. Off to a massage!

7:30 P.M.

We certainly earned a dinner menu after today's activities.

9:30 P.M.

What an amazing sunset... Come on, let's grab a blanket and another drink.



HIRSCH TRIFFT KASCHMIR
„Johann Karl“ von der Traditionsmarke Habsburg ist ein perfekter Klassiker für den Herren mit Heimatliebe. Was alle Varianten des Modells gemeinsam haben? Handgenähte Knopflöcher mit echten Hirschhornknöpfen. Wer es gewagter möchte, wählt einen mutigen Farbton.

STAG MEETS CASHMERE
“Johann Karl” by the heritage label Habsburg is a timeless classic for gentlemen who appreciate tradition and a sense of place. Each model features hand-stitched buttonholes and authentic stag-horn buttons. For those comfortable making style statements, the collection also offers rich and bold colors.

habsburg.co.at

HEIMAT SENSE OF HOME SPEZIAL



MIT LEIB UND DIRNDL
Wer bei seinem Dirndl nicht nur wählen, sondern auch ein Wörtchen bei der Gestaltung mitreden möchte, ist bei Trachten Greif an der richtigen Adresse. Die haus-eigene Schneiderei bietet die Möglichkeit, sich auf Maß ein Unikat anfertigen zu lassen.

WITH LOVE FOR DIRNDL
Trachten Greif is the address for those wanting a custom experience in shaping their dirndl design. The in-house atelier offers bespoke craftsmanship to create truly unique, made-to-measure pieces.

trachten-greif.de



WEICH GEBETTET
Wer die Begeisterung für Trachtenmuster nicht nur am eigenen Leib, sondern auch im Raum ausleben möchte, findet mit diesen Kissenhüllen von Gott sei Dank ein perfektes Match.

SOFTLY CUSHIONED
Wishing to bring your love of traditional patterns beyond your wardrobe and into the home? These cushion covers from Gott sei Dank are a perfect match.

gottseidank.com



TRACHT À PORTER
Die Webseite von Kinga Mathe trägt den Namen „Tracht À Porter“ – und der Name ist Programm. Das Label gehört zu den exklusivsten Marken rund um das Thema Tracht überhaupt. Besonders glamourös wird der Auftritt mit der glitzernden Dirndl-bluse „Heiki“.

TRACHT À PORTER
Kinga Mathe’s website bears the name “Tracht À Porter” and it certainly lives up to it. The label is one of the most exclusive in the realm of modern traditional style. For a truly glamorous look, the shimmering “Heiki” dirndl blouse is a show-stopper.

tracht-a-porter.com



MINI ME
Selbst Menschen, die sie nicht selbst tragen, müssen zugeben: Es gibt kaum etwas Niedlicheres als Kinder in Tracht. Besonders, wenn es sich um Modelle von Susanne Spatt handelt. In ihrem Shop in der Salzburger Altstadt gibt es alles für Kinder von ein bis zwölf Jahren.

MINI ME
Even those who don’t wear traditional attire have to admit: there’s nothing cuter than children in traditional clothing, especially when the pieces come from Susanne Spatt. Her shop in Salzburg’s old town offers everything for children from ages one through twelve.

susanne-spatt.com



HEIMATHUND
Daran, ob Dirndl und Lederhosen für Tiere eine echte Marktlücke sind, scheiden sich noch die Geister. Derweil bietet Cloud7 schwerst schicke Tweed-Jacken mit einer guten Prise Janker-Feeling.

HERITAGE HOUND
Whether dirndls and lederhosen for pets will storm the marketplace is still up for debate. Meanwhile, Cloud7 delivers impeccable tweed jackets complete with an elegant touch of janker flair.

lovin-dog.com



CHARIVARI CHIC
Auch beim Thema Tracht gilt: Die richtigen Accessoires machen das perfekte Outfit. Während Damen zum Dirndl eher feine Schmuckketten am Mieder befestigen, tragen die Herren an der Lederhose gerne Charivaris wie dieses: mit Münzen, Hornspitzen oder Glücksbringern.

CHARIVARI CHIC
In traditional dress, accessories are key to a perfect ensemble. Women often accent their dirndl bodices with fine chains, while men prefer charivaris on their lederhosen – decorated with coins, horn tips, or little talismans.

lodenfrey.com



TRACHT KÜSST LAUFSTEG
Wussten Sie, dass Coco Chanel sich für ihren Klassiker, das „Chanel-Jäckchen“, von der Salzburger Trachtenjacke inspirieren ließ? Voller derartiger Überraschungen steckt der Bildband „Trachten“ von Gregor und Annett Hohenberg. Die deutsche Ausgabe ist aktuell leider vergriffen. Aber nicht verzagen: Die englische Version gibt es noch.

TRACHT MEETS RUNWAY
Did you know that Coco Chanel drew inspiration for her famous “Chanel jacket” from the traditional Salzburg tracht jacket? The illustrated book “Trachten” by Gregor and Annett Hohenberg is full of such surprises.

gestalten.com



5 FRAGEN AN VITO UND RUZA

5 QUESTIONS FOR VITO AND RUZA

FUN FACT

Früher hat Ruza allein die gesamte Frühstückszeit bestritten. Mit der neuen Frühstückskarte war es aber auch Zeit für Verstärkung: Wenn es hell wird und die Gäste ins Restaurant herunterkommen, hilft die Kollegin Anica mit.

In earlier days, Ruza managed the entire breakfast service single-handedly. With the introduction of our new breakfast menu, however, it became clear that she needed extra support. Now, as dawn breaks and guests come down to the restaurant, teammate Anica is there by her side.



Ruza Babic
Frühstücksköchin

Vito Babic
Gärtner im Sommer
Kassierer im SB-Restaurant im Winter



FUN FACT

Ursprünglich war Vito als Hausmeister auf der Burg tätig. Als er diesen Job nach einer Rücken-OP nicht mehr machen konnte, hat er gemeinsam mit Familie Lucian schnell eine neue Rolle gefunden. Einer für alle, alle für einen.

Vito originally served as the Burg's caretaker. After a back operation made that impossible, he and the Lucian family soon found him a new role – a testament to the spirit of one for all and all for one.

Cherished Times

Tag und Nacht im Einsatz für *Mensch* und *Natur*: Wenn Vito frühmorgens mit seiner Arbeit als Gärtner beginnt, hat Ruza bereits die Speisen für das Frühstück *gezaubert*. Ein Gespräch über gegensätzliche Arbeitszeiten, *Überschneidungen im Alltag* und den Wert *gemeinsamer Zeit*.



Day and night in service of *people* and *nature*: by the time Vito starts his early-morning work in the garden, Ruza has already brought breakfast to life in the kitchen. Enjoy this conversation about contrasting schedules, the small intersections of daily life, and the importance of the *time they share*.

1. Heute liegt mal wieder Liebe in der Luft: In der Burg arbeiten einige Menschen, die nicht nur im Service, sondern auch privat ein Team sind. Eines dieser Paare seid ihr. Wie lange seid ihr schon verheiratet?

(Beide lachen)

Ruza: Schon 30 Jahre ...

Vito: ... und davon neun Jahre gemeinsam in der Burg.

1. Today, love is once again in the air: the Burg is home to several couples who form a team at work and in their private lives. You are one of those couples. How long have you been married?

(Both laugh)

Ruza: Thirty years ...

Vito: ... nine of them working together, here at the Burg.

2. Ihr seid zwar gemeinsam hier – eure Tage sehen aber ganz unterschiedlich aus. Wollt ihr unsere Leserinnen und Leser ein bisschen hinter die Kulissen schauen lassen?

Vito: Mein Tag beginnt um 7 Uhr. Dann geht es los mit Rasenmähen, Blumengießen, den Kräutergarten versorgen. Wobei das natürlich nur im Sommer gilt. Im Winter, wenn draußen alles verschneit ist, kümmere ich mich um die Kasse im Burg-Treff, unserem Selbstbedienungsrestaurant. Das sind zwei ganz unterschiedliche Welten: Im Sommer bin ich immer draußen und spreche manchmal tagelang mit niemandem. Im Winter ist es genau das Gegenteil: Die ganze Zeit sind Menschen um mich herum.

Ruza: Das würde mich total aus dem Konzept bringen *(lacht)*. Mein Tag in der Küche beginnt um 2 Uhr morgens. Ich liebe die ruhigen Stunden, wenn es dunkel ist und ich mich einfach nur auf das Frühstück für die Gäste konzentrieren kann. In der Regel schläft die ganze Burg da ja noch – bis auf ein paar besonders feierfreudige Gäste vielleicht. Wenn die anderen ihre Mittagspause machen, gehe ich schlafen. Ich lebe wie ein Vampir *(lacht)*.

2. Although you work in the same place, your days couldn't be more different. Would you give our readers a glimpse behind the scenes?

Vito: My day starts at 7:00 a.m. From there, it's mowing the lawn, watering the flowers, tending the herb garden – though that's just the summer routine. In winter, when everything is blanketed in snow, I manage the register at Burg-Treff, our self-service restaurant. They're two completely different worlds: in summer I'm outdoors all day and sometimes I don't speak to a soul for days. In winter, it's the opposite – I'm surrounded by people nonstop.

Ruza: That would totally throw off my rhythm *(laughs)*. My day in the kitchen begins at 2:00 a.m. I adore those quiet hours, when it's still dark and I can focus solely on preparing guest breakfasts. Usually the whole Burg is asleep – except for a few night owls. When everyone else takes their lunch break, I go to bed. I live like a vampire *(laughs)*.

3. Eine Vampirbraut und ein Weltenwandler also – wie regelt ihr euren Alltag, damit ihr euch überhaupt zu sehen bekommt?

Ruza: Moment – eine schöne Überschneidung fällt mir da noch ein aus unserem Arbeitsalltag. Zumindest ein bisschen. Unsere Kräutermischungen.

Vito: Ja, stimmt! Ich ernte die Kräuter aus Elisabeth Lucians Garten (siehe Seite 26) und lege sie zum Trocknen im Kräuterraum aus.

Ruza: Ich mache daraus unterschiedliche Teesorten. Am liebsten die Oberlecher Kräuterteemischung, nach dem Familienrezept von Oma Helga.

3. A vampire bride and a shape-shifter — how do you structure everyday life so that you actually get to see each other?

Ruza: Well, there is at least one lovely point of overlap in our workdays. A small one, but still: it's over our herbal blends.

Vito: That's true! I harvest the herbs from Elisabeth Lucian's garden (see page 26) and spread them out to dry in the herb room.

Ruza: And I turn them into various teas. My favorite is the Oberlech herbal blend – made from Grandma Helga's family recipe.

4. Apropos Rezepte: Mit dem großen Restaurant-Umbau hat sich ja auch die Frühstückskarte geändert. Was magst du persönlich am liebsten auf der neuen Karte?

Ruza: Egg Benedict. Und die Overnight Oats finde ich auch toll.

Vito: Und die Joghurt-Drinks hast du auch schon oft erwähnt!

(lachen)

4. Speaking of recipes: the major restaurant renovation brought with it a new breakfast menu. Which item is your personal favorite?

Ruza: Eggs Benedict; and I'm also a big fan of the overnight oats.

Vito: And don't forget the yogurt drinks – you've praised those more than once! *(laughs)*

5. Aber noch einmal zurück zu eurer gemeinsamen Zeit...

Ruza: Von 24 Stunden haben wir drei bis vier zusammen. Wenn man nicht so viel Zeit hat, lernt man, sie gut zu nutzen. Gemeinsam Mittagessen gehört zu unseren Ritualen.

Vito: Und gerade im Sommer gehen wir gern in die Natur. Wir fahren beide nicht Ski. Dafür lieben wir den Sommer in Oberlech umso mehr. Gemeinsam am Berg, wenn alles blüht – das sind die schönsten kleinen Auszeiten für uns.

5. But coming back to the time you share...

Ruza: Out of the 24 hours in a day, we spend three to four together. When time is limited, you learn to make the most of it. Sharing lunch has become one of our small rituals.

Vito: And in summer, we both love being out in nature. Neither of us skis, which makes us appreciate the Oberlech summer even more. Walking together in the mountains, surrounded by everything in bloom – those moments are our most cherished little escapes.



DER BURG-KRÄUTERGARTEN

von Elisabeth Lucian

„Gegen Erkältung schwört unsere Familie auf Tee: Auf eine Kanne heißes Wasser kommen eine Handvoll Lindenblüten. Für die nächste Kanne in derselben Menge Holunderblüten verwenden. Immer abwechselnd trinken – und gesund werden.“



“When it comes to colds, our family relies on tea: one pot of hot water with a handful of linden blossoms, followed by another pot brewed with the same amount of elderflower. Drink them alternately – and feel yourself returning to health.”

ELISABETH LUCIAN'S BURG HERB GARDEN



Elisabeth ist nicht nur in ihrer Rolle als *Burg-Gastgeberin* bestens bekannt. Auch ihre Liebe zu Pflanzen und ihr *Wissen* rund um *Kräuter* sind legendär. So manchen Gast hat sie schon persönlich durch ihren Kräutergarten geführt – oder mit einem hausgemachten Schafgarbenschnaps wieder auf die Beine gebracht.



Elisabeth is renowned as the gracious *hostess of the Burg* but her passion for plants and her legendary *knowledge of herbs* are celebrated as well. Many guests have enjoyed a personal tour of her herb garden; or been restored by a glass of her home-made yarrow schnapps.

FAMILIENWISSEN • FAMILY KNOWLEDGE

„Zur Wirkung von Kräutern hat mir auch Helga Lucian viel beigebracht. Unter anderem hat sie die geheime Rezeptur für den Oberlecher Kräutertee an mich weitergegeben – und die Überzeugung, dass Schafgarbe der Alleskönner unter den Kräutern ist.“

“Helga Lucian taught me about the power of herbs, and she entrusted me with the secret recipe for the Oberlech herbal tea along with the firm belief that yarrow is the true all-rounder of the herb world.”



AUF DEN TELLER UND IN DIE TASSE

Liebstöckel, Thymian, Estragon, Salbei, Waldmeister, Kapuziner- und Brunnenkresse, drei verschiedene Arten Pfefferminze, Zitronenmelisse, Schnittlauch, Petersilie, Majoran, Oregano, Kamille, Lavendel, Ringelblumen: Unter Elisabeths liebevoller Aufsicht gedeihen sie alle auch auf 1.650 Metern Seehöhe bestens. Zum Einsatz kommen sie frisch in den Speisen oder getrocknet als Tee.

PLATE AND CUP

Lovage, thyme, tarragon, sage, woodruff, nasturtium and watercress, three different types of mint, lemon balm, chives, parsley, marjoram, oregano, chamomile, lavender, calendula — under Elisabeth's loving care, all of them thrive beautifully at 1,650 meters above sea level. They are used fresh in dishes or dried for teas.

PREISGEKRÖNTES BLUMENMEER

Nicht nur im Kräutergarten wachsen neben den Nutz- auch Zierpflanzen. Zur Pflanzenschönheit in der Burg gehören auch über 100 Blumenkästen, die schon manchen Blumenschmuckwettbewerb unter den Hotels in Vorarlberg für sich entschieden haben.

AWARD-WINNING FLOWER SHOW

Not only herbs thrive in her garden, but decorative plants do as well. The Burg's floral beauty also includes more than 100 flower boxes, having won several flower decoration competitions among Vorarlberg hotels.

HAND IN HAND

Ihr Wissen rund um Schnitt, Düngemittel oder Pflege teilt Elisabeth mit Gärtner Vito (Interview auf Seite 24), der ihr tatkräftig zur Seite steht. Wer sich – wie auch viele Demeter-Betriebe – am biodynamischen Kalender orientieren will, dem empfiehlt sie den Titel „Zum richtigen Zeitpunkt“ von Johanna Paungger und Thomas Poppe.

HAND IN HAND

Elisabeth shares her knowledge of pruning, fertilizers and plant care with gardener Vito (interview on page 24), who supports her with great dedication. For anyone wishing to follow the biodynamic calendar, she recommends the book “Zum richtigen Zeitpunkt” by Johanna Paungger and Thomas Poppe.

DIE LUST AM GLÜCK

THE JOY OF LUCK

Glücksspiel als jahrtausendealtes *Ritual* – und warum es auch heute *Geist und Körper* in Wallung bringt.



Gambling is a *ritual* as old as time and we learn what exactly excites the *mind and body* today.

BURG HOTEL OBERLECH

KNOCHENWÜRFEL UND LOTTO-STEUER

Technik, Regeln und Moralvorstellungen haben sich im Laufe der Zeit verändert. Aber der Kick aus Zufall und Hoffnung, gewürzt mit einer Prise von sozialem Ritual, ist so alt wie die Menschheit selbst. Schon in der Antike wurde mit sogenannten Astragalen (Knochenwürfeln) um Geld oder Gegenstände gezockt. Seit dem 15. Jahrhundert gibt es schon Lotto – das im Übrigen im 17. Jahrhundert in den Niederlanden zu einem beliebten Mittel wurde, um öffentliche Projekte zu finanzieren. Als „schmerzlose Steuer“, weil die Leute freiwillig Zahlen kauften. Zur selben Zeit, 1638, entstand mit dem „Il Ridotto“ in Venedig auch der erste Vorläufer der Casinos. Damals noch extrem exklusiv, nur für den Adel zugänglich und mit strenger Maskenpflicht. Ab den 1930er Jahren wurde dann eine Stadt voller Neon und Glitzer zur ultimativen Pilgerstätte für alle, die sich am Roulette-Tisch, beim Poker oder an einem Automaten versuchen wollten: Las Vegas. Der rote Faden durch alle Zeiten hindurch? Streit, Schulden, Gesetze, Verbote – und die alles überwindende Lust am Spiel.

BONE DICE AND THE “PAINLESS TAX”

Techniques, rules, and moral attitudes have shifted dramatically over the centuries, and yet, the electric mix of chance and hope – infused with a dash of social ritual – is as ancient as humanity itself. In antiquity, people wagered money or goods using astragali, small dice carved from animal bones. Lotto has existed since the 15th century, but by the 17th century it had become a favorite way for the Dutch to fund public projects, also nicknamed the “painless tax” because citizens willingly bet on their numbers. At the same time in 1638, Venice opened Il Ridotto, the first true forerunner of the modern casino: highly exclusive, reserved for the nobility, and governed by a strict mask dress code. Then, in the 1930s, a desert city bathed in sand, neon, and glitter emerged as the world's ultimate pilgrimage site for those seeking fortunes at roulette, poker, and the slot machines: Las Vegas. The thread uniting all these epochs? Disputes, debts, laws, prohibitions – and the irrepressible human appetite to bet.

BELOHNUNG UND NERVENKITZEL

Aber: Warum bereitet uns das Spielen eigentlich solche Freude, dass wir uns fast physisch davon angezogen fühlen? Ganz einfach: Weil es uns tatsächlich körperlich beeinflusst. Unvorhersehbare Gewinne (vielleicht wird es was, vielleicht nicht) aber auch Fast-Gewinne (z. B. zwei gleiche Symbole, das dritte knapp daneben) setzen in unserem Gehirn den Belohnungs-Botenzstoff Dopamin frei. Wir sind schwer motiviert, weiterzumachen. Selbst wenn wir objektiv nichts gewonnen haben. Gleichzeitig produziert der Körper beim Glücksspiel große Mengen unseres Alarm-Botenzstoffs Adrenalin. Herzklopfen, Kribbeln, schwitzige Hände und Hochspannung sind die Folge. Das sorgt dafür, dass wir uns beim Spielen besonders lebendig fühlen.

REWARD AND RISK

So the question is: why does gambling entice us so much that we actually feel physically drawn to it? Well, because gambling truly does affect the body. Unexpected wins and near-wins trigger dopamine release – the brain's reward messenger – urging us to continue playing even though we haven't gained anything. Simultaneously, gambling floods the body with adrenaline, our internal alarm signal that quickens the heartbeat, causing hands to tingle and tensions to rise. It's this potent cocktail that makes us feel so intensely alive when we try our luck.

RIEN NE VA PLUS UND BITTE MEHR DAVON

Auch wenn wir jetzt wissen, dass seit jeher das Dreamteam der inneren Achterbahn – das Zusammenspiel aus Dopamin und Adrenalin – hinter unserer Lust am Unwahrscheinlichen steckt, lassen wir uns davon den Spaß nicht verderben. Denn in der Burg ziehen wir die Freude am gepflegten Spiel einem vernunftgeplagten Fachvortrag vor. Deshalb erteilen wir unseren Gästen die Lizenz zum Vergnügen und sagen: viel Spaß – und bis später in der Lobby.

RIEN NE VA PLUS BUT PLEASE, JUST ONE MORE...

Sure, we all know the internal battle between dopamine and adrenaline; the way they fuel our appetite to take risks, and yet, we're certainly not about to let those two biological roller-coasters spoil all the fun. Here at the Burg, we prefer the joy of refined play rather than a dry, scientific lecture. On that note, we grant our guests the license to enjoy elegant games of chance in the lobby to the fullest. We wish you: “best of luck!”

BURG HOTEL OBERLECH

LENI LEGENDS



DIE KAISERSCHMARRN-CONNAISSEURINNEN

Vernügt sprang sie zu Frauchen Patricia auf den Sitz. Genau wie der Vizsla-Rüde Renny, ihr Großonkel zweiten Grades, fuhr auch Leni leidenschaftlich gern mit dem Sessellift zur Kriegeralpe hinauf.

Wie erwartet war Senner Charly gerade dabei, ihre Lieblingskuh Berta zu melken. „Na Leni, willst du mir bei der Arbeit helfen?“, feixte er und strich ihr freundlich über den Kopf, während sie sich brav neben ihn ins Stroh legte. Als plötzlich jemand nach dem Almhirtin rief, lief Leni mit hinaus – aber nur, um direkt wieder mit einem köstlich duftenden Kaiserschmarrn zurückzukommen. „Hab ich in der Küche für uns stibitz“, lachte Leni und gönnte sich gleich noch ein Glas frische Milch dazu. „Nichts geht über ein altes Familienrezept“, schwärmte Berta schmatzend.

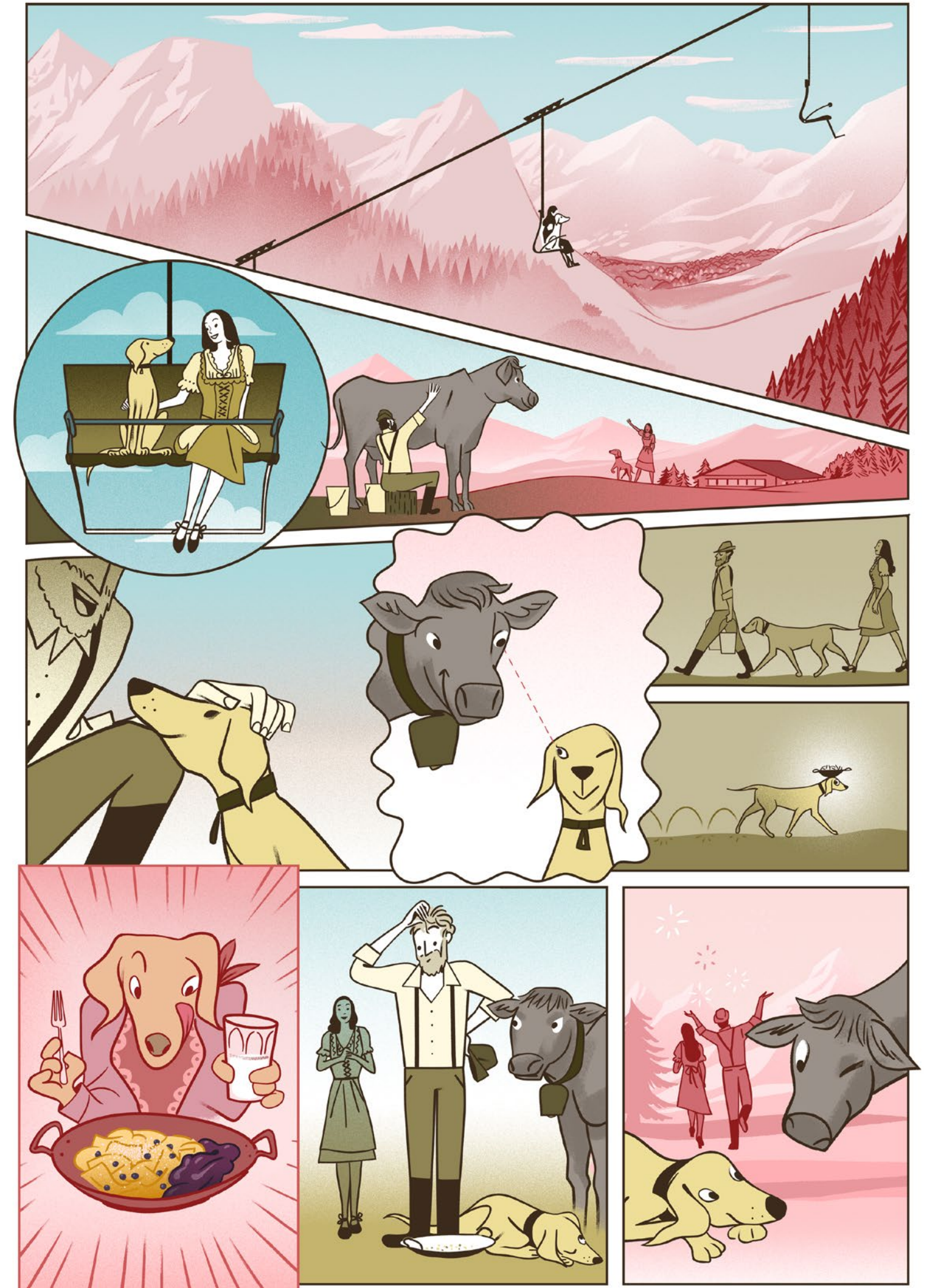
Kurze Zeit später kratzte sich Charly verwundert am Kopf. Er konnte sich nicht erklären, wo die leere Pfanne auf einmal herkam. „Vielleicht ein übermütiger Gast“, brummte er achselzuckend. „Aber gegen ein bisschen Übermut ist ja nichts einzuwenden.“ Leni und Berta stimmten mit ihrem unschuldigsten Lächeln zu.

TWO CONNOISSEURS OF HEAVENLY DELIGHTS

Just like Renny the Vizsla – a great uncle once removed – Leni also likes to ride the chairlift up to the Kriegeralpe Hut. Joyfully, she hopped onto the seat next to her owner, Patricia. When they arrived at the top, Charly the alpine dairy farmer was just in the middle of milking his favorite cow, Berta.

“Hey Leni, want to help me with the work?” he joked, stroking her kindly on the head as she obediently lay down beside him in the straw. When someone suddenly called for the alpine herdsman, Leni ran outside – only to return moments later with a deliciously fragrant Kaiserschmarrn, otherwise known as “scrambled pancakes.” “I stole it from the kitchen for us,” Leni laughed and treated herself to a glass of fresh milk as well. “Nothing beats an old family recipe,” Berta sighed contentedly between chews.

A short while later, Charly scratched his head in confusion. He couldn’t figure out where the empty pan had just appeared. “Maybe an excited guest,” he muttered with a shrug. “Nothing wrong with a little high spirits around here.” Leni and Berta both agreed and showed him their most innocent smiles.



BIS BALD AM LOGENPLATZ DES ARLBERGS

SEE YOU AT CENTER STAGE OF ARLBERG



Burg

Oberlech 266 • 6764 Lech am Arlberg • Österreich
TEL +43 5583 2291 • FAX – 12 • info@burghotel-lech.com